

SILVIA CICCIOMESSERE

Address: via dell'Assunzione 65,
00168, Rome, Italy

Email: silvia_ccc@libero.it
Nationality: Italian
Date of Birth: 29th December 1987
Italian V.A.T. 07399570725
Website: www.speakando.net

**TRANSLATOR AND INTERPRETER: English, Spanish, Portuguese, French > Italian**

- Member of AITI since 2013 - Italian professional Association of Translators and Interpreters
- Qualified translator and interpreter for the Roman Chamber of Commerce since 2014
- Proficiency in Business English certified by the British Chamber of Commerce for Italy
- CELTA Cambridge qualified English teacher for adults since October 2012
- Helen Doron qualified English teacher for children since July 2014

WORK EXPERIENCE**2019-2020 Conference Interpreting**

February 2020: One day of PT-IT Simultaneous interpreting for a SIGA - CONI event in Rome

May 2019: One day of IT-ES Simultaneous interpreting for the Embassy of Chile to Italy

May-September 2019: Two days of IT-PT liaison interpreting for Leonardo SpA in Rome

December 2019: Two days of IT-EN Simultaneous interpreting for Leonardo SpA in Rome

2017-2020 Over-the-phone interpreting for Ablio and Effectiff

2017- 2020 Product translation and localization for e-commerce

From September 2017
(ongoing)

Compass Languages, 147 Old
Solomons Island Road, Suite
302 : Annapolis, MD – 21401

Translation of the Alexa and Echo database for Amazon
(from English to Italian).

From January 2017
(ongoing)

Opera e Lirica Srls,
Lungotevere Sanzio 9, Rome

Translation of the website www.opera-lirica.com and
Sorrento Style Magazine www.sorrentostyle.it.

From August 2018
(ongoing)

World Communications
34, Waverley Road
Toronto, Canada

Translation of e-commerce product descriptions,
contracts and legal documents.

From September 2017 to
January 2018

**Jonckers Translation &
Engineering S.A.** Avenue de
Tervueren 252
1150 Bruxelles, Belgium

Product translations for e-commerce on Amazon: title,
general and technical description, bullet points (from
English to Italian).

2014 – 2017 Subtitling and Audiovisual Content Translation

From July to November 2017	Lingual Consultancy Services JMD Megapolis Sohna Road, Sector 48, Gurgaon, India	Subtitle translation and revision from Latin American Spanish to Italian of a whole Chilean television series, composed of 71 episodes, 45 minutes each. Subtitle translation of a 90-minute film from English to Italian.
From June to September 2017	Compass Languages : 147 Old Solomons Island Road, Suite 302 : Annapolis, MD – 21401	Transcription and translation of interviews for medical research, 45 minutes each (4-month project), from Puerto Rican Spanish to English.
April 2017	Lingual Consultancy Services JMD Megapolis Sohna Road, Sector 48, Gurgaon, India	Transcription and translation of an 85-minute technical business video from Italian to English.
November 2016	Control-Mastery Theory Italian Group via Arrigo D'Avila, 43 00179 Rome (Italy)	Subtitling of an 80-minute academic video from English to Italian.
From September 2014 (ongoing)	Matinée Sound and Vision Ltd Overdene House, 49 Church Street, Theale, Berks RG7 5BX	Subtitling translation for business and marketing videos, from English to Italian.

2007 - 2017 Translation

From November 2013 Ongoing	Easy Embassy srl Diplomatic Agency via Pietro da Cortona 8, Rome	Translation of web pages and articles for Embassies and the Diplomatic Service in Rome, from Italian into English.
From March 2016 to July 2016	Embassy of Ghana to the Holy See via Fasana 36, Rome Tel. (+39) 06.37.00.238	Translator and interpreter. Reference name: John Kwasi Boakye Minister Counsellor john.boakye@mfa.gov.gh
From January 2015 to December 2015	SEI Publishers via Cesare Fracassini 4, Rome	Translation of two institutional magazines from Italian into English.
From August 2014 Ongoing	LanguageLane di Gloria Remelli Viale dell'Appennino, 586 - 47121 Forlì P.Iva 03874730231	Translation of technical documents from Italian into Portuguese.
From March 2014 Ongoing	Teodora Simona Grigore Translations Via P. Maroncelli 6, Roma - 00149 - VAT n° 12213011005	Translation of legal documents from Portuguese into Italian.

From July 2013 to August 2015	Academia de idiomas y traducciones KWK s.l. C/Magdalena 31, Ferrol, Spagna	<ul style="list-style-type: none"> - Translation of technical reports from Spanish into Italian (30.000 words) - Translation of a technical website from Spanish into Italian (28.192 words)
From October 2012 to March 2013	Literary translation for a private client	<ul style="list-style-type: none"> - Translation of the novel "Wizard's Daughter" by Catherine Coulter from English into Italian - Translation of the novel "The Obedient Bride" by Mary Balogh from English into Italian
250 hours internship from November 2007 to January 2008	Al-sur Traducciones S.L. C/ Miguel Delibes, 1 – 2ºJ 18140 La Zubia (Granada), Spain	<ul style="list-style-type: none"> - Translation (economic, commercial, technical); - Glossary editing; - Use of Trados (Cat tools);

2010 - 2013 Conference Interpreting and Liaison Interpreting during the following events:

Clicker Dog Training with Emily Larham – Zelarino, Venezia, Italy – from 19/10/2013 to 20/13/2013
(English – Italian consecutive interpreting and chuchotage)

Motorcycle Exhibition – Eicma 2012 – Milan, Italy – 15/11/2012 (Italian – Spanish liaison interpreting)

The role of NGOs in armed conflict: the case of Bosnia and Herzegovina – INTERSOS, Roma, Italy
25/10/2012 (English – Italian consecutive interpreting and chuchotage)

SHINE Awards Merck Serono – Palazzo Brancaccio, Roma, Italy – 23/05/2012
(English – Portuguese simultaneous interpreting)

Clicker Dog Training with Emily Larham – Zelarino, Venezia, Italy – 21/04/2012
(English – Italian consecutive interpreting and chuchotage)

Meeting 1000 Youths for Peace – Bastia Umbra, organized by Tavola per la Pace 23-24 /09/2011
interpreting for the delegation of 46 guests from Arab Countries (English - Italian consecutive interpreting)

Le rivolte del Maghreb: la testimonianza dei protagonisti – Riccione, Palazzo del Turismo, 10/05/2011
Gilberto Ciavatta, Ufficio Cultura - Comune di Riccione (English - Italian consecutive interpreting)

Students speak – Forlì, Hotel di Città, 04/05/2011 Centro per l'Europa Centro-Orientale e Balcanica -Alma Mater Studiorum - University of Bologna (English – Italian chuchotage)

Seminario Basic & Post Graduate Core Integration AICI, prof. Josef Dellagrotte
Castrocaro Terme (07/04/2011 →13/04/2011) (Italian – English chuchotage)

Sapore Tasting Experience 2011 – Rimini Fiera 23/02/2011 (Italian – Spanish liaison interpreting)

Coppa Italia danze Jazz e Freestyle - Trofeo Città di Cesena - Carisport, p.le Tordi 99 - Cesena (FC) Italy
organized by "Amici della Danza Gimmowing" (Italian – Spanish liaison interpreting)

EDUCATION

September – October 2012 **International House Accademia Britannica, Rome, Italy**
CELTA course Certificate of English Language Teaching to Adults
Cambridge Examinations

Academic years from 2009 to 2012 **University of Bologna, Italy** (*Università degli Studi di Bologna*)
School of modern languages for Interpreters and Translators
Master's Degree in Conference Interpreting

Academic years from 2006 to 2009 **University of Trieste, Italy** (*Università degli Studi di Trieste*)
School of modern languages for Interpreters and Translators
Applied Interlingual Communication (Triennial degree)
final evaluation: 110e lode/110

Mother tongue

Italian

Languages studied
(proficiency level acquired)

English C2

Spanish C2

Portuguese C2

French B2

SCHOLARSHIPS

August – December 2011 **Overseas exchange programme**
(6 months) **Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil**
Department of Humanities

January - March 2009 **CIUTI exchange programme**
(3 months) **Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland**
Department of Languages and Intercultural Studies

from October 2007 to February 2008 **Erasums exchange programme**
(5 months) **University of Granada, Spain**
Department of Translating and Interpretation
(*Universidad de Granada, FTI*)

CERTIFIED LANGUAGE COMPETENCE

October 2009 Linguistic Centre of the Scientific-Didactic Departments of Romagna **Spanish Linguistic Certificate C1 Level**

May 2008 British Chamber of Commerce **Business English Certificate Proficiency C1 Level**

COMPUTER SKILLS 2008 European Computer Driving Licence ECDL

CAT Tools used: Trados Studio 2019, MemoQ 9.1, OmegaT, SmartCat

Subtitling Tools: Subtitle Edit, Subtitle Workshop, WinCaps

Respeaking Tool: Dragon Naturally Speaking